



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81'282.8

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЛОКАЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА АФРИКИ

Ж. Багана

Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет

e-mail:
baghana@yandex.ru

В статье рассматриваются пути словообразования во французском языке Африки, на которые существенное влияние оказывает присутствие английского языка в речи местного населения. Приводятся примеры основных способов словообразования и их реализации в территориальных вариантах французского языка.

Ключевые слова: словообразование, французский язык, английский язык, Африка.

Исследователями отмечается, что современным языкам свойственна тенденция к обмену главным образом словами-наименованиями, к заимствованию преимущественно имен существительных, от которых потом уже в заимствующем языке образуются по мере необходимости прилагательные и глаголы [4, с. 59].

Аффиксальная деривация

Большинство неологизмов на основе английской лексики возникает в процессе аффиксальной деривации, когда новое слово образуется путем добавления к уже существующему англицизму суффикса или префикса. Но случается, что неологизмы образуются на основе французской или африканской лексики путем добавления английских аффиксов. Подобным образом, во французском языке Африки образовано множество неологизмов, которые уже не являются чисто английскими, а составляют значительную часть лексики африканского варианта французского языка.

Префиксация. Что касается префиксации, то следует отметить, что во французском языке Африки данный вид словообразования используется крайне редко. К тому же, по нашему мнению, формы большинства английских и французских префиксов совпадают (например, *extra-*, *super-*, *ex-*, *anti-*, *mini-*), поэтому сложно определить, является ли их использование английским влиянием, или же примером словообразования по правилам французского языка.

Суффиксация. В местном варианте французского языка суффиксация пользуется большей популярностью, чем префиксация. В зависимости от ситуации суффиксы служат для образования существительных, глаголов и наречий. Мы имеем возможность утверждать, что большая часть афро-англицизмов и интернациональных англо-американизмов, рассматриваемых в предыдущих разделах, в той или иной степени вовлечена в процесс словообразования.

Морфологическая структура английского и французского языков различна. Хотя оба они принадлежат к типу языков с преобладающими чертами аналитизма, французский, как и другие романские языки, сохранил от латыни ряд синтетических черт, как например глагольные и некоторые именные суффиксы, отсутствующие в английском. Заимствованные франкоязычными африканцами английские слова снабжаются этими суффиксами,



приобретая, таким образом, вполне французский внешний вид. Это способствует более прочному внедрению их во французский язык.

Суффиксальное образование глаголов:

Этот деривационный способ достаточно распространен в Африке. Французские глагольные суффиксы присоединяются к английским существительным или к глаголам.

Как и многие другие английские заимствования, *flash* – «неудача, провал» стало основой для производных. 1. *flasher* в студенческом аргю имеет следующее значение – «не понимать ничего».

On n'a pas encore donné le devoir : elle pleure! Elle dit elle a trop flashé [Corbineau, 2000, с. 44]. – «Еще не дали задание: она плачет! Она ничего не поняла».

2. *Flasher pour qqun* – «соблазниться кем-то, влюбиться».

Dans un bus, une femme de 35 ans a vu un homme de 49 ans. Elle a flashé pour le gars. [Ivoir'Soir, 08.10.1997]. – «Тридцатипятилетняя женщина увидела в автобусе мужчину 49 лет. Он ей очень понравился».

Синонимом *flasher* является глагол *foguer* [гибрид англ. *fog* – «туман» + фр. суффикс *-er*] – «не понимать ничего». *En maths, je fogue si tu ne m'aides pas !* [Etudiante, Abidjan 1984]. – «Я ничего не понимаю в математике без твоей помощи».

Looker [от англ. *to look* – «выглядеть» и фр. суффикса *-er*] – «выглядеть». Примечательно, что большинство глаголов образуются при помощи суффикса глаголов I группы, так как спряжение глаголов I группы составляет для африканцев меньшую проблему, чем спряжение глаголов II и III групп.

Il est bien looké dans son costume. – «Он хорошо выглядит в своем костюме».

Говоря об экспрессии, следует отметить, что в Африке широко распространен глагол *dailler* [от англ. *to die* – «умереть»], который тем не менее означает не просто «умереть», а «сдохнуть». *Dailler* – одна из лексических единиц, настолько укоренившаяся во французском языке африканцев, что даже не воспринимается как англицизм. Кроме того, данный глагол активно используется в автохтонных языках и имеет крайне пейоративный оттенок. Употребление данного слова указывает на отрицательное отношение к умершему, хотя в Африке традиционно с уважением относятся к покойникам.

Ah! Ce type là, il vient de dailler ce matin. – «Этот тип сдох сегодня утром».

В Габоне часто используют глагол *booter* [от англ. *boot* + фр. суффикс *-er*] – «праздновать, веселиться».

On boote chez moi vendredi à 21 heures [Etudiante, Libreville 1999]. – «В 9 часов в пятницу у меня вечеринка».

От слова *job* (Афр.) – «работа» в Буркина-Фасо образован глагол *jober* – «работать».

Tu jobes, toi, pendant les vacances? [Lafage 1989]. – «Ты работаешь на выходных?»

Или от *coach* [англ. – «спортивный тренер»] африканцами образуется глагол *coacher* [англ. *coach* + фр. суффикс *-er*] – «выполнять обязанности тренера».

Voilà au passage un entraîneur qui n'aurait pas de problème de reconversion: il arrête de «coacher», il devient illico avocat [L'Union, 11/03/1999]. – Вот к примеру, тренер, у которого не будет проблем с работой: он перестал тренировать, и сразу стал адвокатом.

Или *kaoter* (Афр.) [искаженное англ. *K.O.* – «нокаутировать, ошеломлять, потрясать»] – 1) «нокаутировать»; 2) «покорять, очаровывать». Это слово очень часто встречается в текстах песен, когда речь идет о мужчине, покоренном женской красотой.

En voyant pour la première fois cette fille, j'ai été caoté. – «Увидев эту девушку в первый раз, я был ошеломлен ее красотой».

Soper [от англ. *to sore* – «справляться с делом, задачей» + фр. суффикс *-er*] – «сотрудничать, искать выгоду».

Checker [от англ. *to check* – «проверять» + фр. *-er*] – «вести торговлю».

От *tchor* [англ. *chop* – «отбивная котлета»] – «еда» образован глагол *tchoper* [англ. *chop* + фр. суффикс *-er*] – «кушать». Эти слова имели хождение в Африке еще в середине XIX века и сейчас известны африканцам любого поколения и социального статуса, даже в деревнях. Но если раньше они употреблялись нейтрально, то в настоящее время имеют фамильярный оттенок.

Jazzer – «танцевать под музыку джаз». В Габоне глагол широко распространен в значении «обманывать, говорить неправду».



Meetinguer – «участвовать в митинге».

Суффиксальное образование существительных:

Исследование неологизмов на основе английской лексики показало, что наибольшей производительностью обладает французский суффикс *-eur*, характеризующий того, кто совершает действие.

Flasheur [*flash* + фр. суффикс *-eur*] – «двоечник».

Avec cette détermination du gouvernement cambodgien : contre les fraudes aux examens les flasheurs n'ont vraiment plus de recours. [Ivoir'Soir, 13.08.1997]. – «Камбоджийское правительство постановило, что во избежание мошенничества на экзаменах двоечники больше не могут получать подсказки».

Catcheur [от англ. *to catch* – «поймать» + фр. суффикс *-eur*] – 1) эгоист»; 2) «строгий преподаватель» (тот, который ставит плохие оценки).

Ce nouveau professeur est un catcheur; il nous donne toujours de mauvaises notes. – «Этот новый преподаватель очень строгий; он ставит только плохие оценки».

Dailleur [гибрид от англ. *to die* – «умереть» + фр. суффикс *-eur*] – 1) «любитель выпить»; 2) «влюбленный».

Papa est un amateur de bière aussi et il trouve un certain plaisir à ce qu'on l'appelle dailleur [Kitia Touré 1979, с. 40]. – «Отец любит пиво и получает некоторое удовольствие от того, что его считают любителем выпить».

Booteur (bouuteur) [*boot* + фр. суффикс *-eur*] – «участник вечеринки, всегда давай вечеринок».

Un booteur toujours présent dans les activités nocturnes [Collégien, Libreville 1994]. – «Любитель различных вечеринок всегда присутствует в ночной жизни города».

Biznesseur [*business* + фр. суффикс *-eur*] – «предприниматель, делец».

Jazzeur [полукалька от *jazzman* + фр. суффикс *-eur*] – «лгун, обманщик». Данное слов также может иметь значение «модно, элегантно одетый человек».

Tchoreur [англ. *tchor* + фр. суффикс *-eur*] – «едок».

В Габоне *job* дает следующее производное – *jobeur* – «работник», а также *jobage* – «временная работа»

[...] *ceux à qui il est arrivé la grande chance d'être infiltré dans un circuit de «petit jobage»* [Ndong Mbeng 1992, с. 57]. – «... те, кому выпал счастливый шанс быть выбранными для временной работы».

Интересным примером служит слово *boyesse*. Франкоязычные африканцы реализуют слово *boy* в женском варианте, добавляя к нему французский суффикс *-esse*, являющийся признаком женского рода. *Boyesse* – «няня, сиделка».

Le premier emploi offert aux femmes à cette époque fut celui de domestique, bonne ou boyesse. Leurs attributions consistaient uniquement dans la garde des enfants et les femmes avaient comme employeurs des Européens [Raoul-Matingou 1982, с. 82]. – «Основная работа, предоставляемая женщинам в то время, была работа служанки, няни. Их обязанности состояли в присмотре за детьми европейцев».

Суффиксальное образование наречий:

Отметим два популярных в студенческом аргю наречия – *nicement* – «хорошо» [от англ. *nice* – «хороший» + фр. суффикс – *ment*] и *coolement* – «беззаботно, расслабленно» [от англ. *cool* + фр. суффикс – *ment*].

Намного реже неологизмы формируются при помощи английских суффиксов, добавляемых

– к французскому корню:

couling (ДРК) [от фр. *couler* – «течь» + англ. *-ing*] означает «действие преподавателя, направленные на то, чтобы провалить студента на экзамене»;

tanqing (ДРК, Конго) [от фр. *tanger* – «кушать» + англ. *-ing*] – «процесс принятия пищи»;

fonsing (ДРК, Конго) [от фр. *foncer* – «мчаться» + англ. *-ing*] – «спешка»;

к английскому корню:

booking [от англ. *book* – «книга» + англ. *-ing*] – «зубрежка»;

tchopping [от англ. *tchor* + англ. *-ing*] – «процесс принятия пищи». Особенность употребления данного неологизма в Конго и ДРК состоит в том, что он используется преимущественно молодежью и обязательно с английским показателем инфинитива *to*.



Que fais-tu là? – To tchopping. – «Что ты здесь делаешь? – Кушаю».
к африканскому корню:
zonzing (Конго) [от афр. *zonza* – «говорить» + *-ing*] – «переговоры, договор»;
lossing (Конго) [от афр. *lossa* – «бросать» + *-ing*] – «болтун (тот, кто бросает слова на ветер)».

Словосложение

Следующим способом создания неологизмов можно считать словосложение, то есть образование нового слова путем соединения уже существующих слов. Сложные слова, с одной стороны, представляют собой как бы реализованное стремление носителей языка к экономии языковых средств, а с другой – к наиболее полной передаче признаков новых понятий или реалий [2:69].

Не стоит, однако, путать данный способ с деривацией, так как результатом сложения являются сложные слова, составляющие которых характеризуются автономностью и независимостью, тогда как аффиксы не являются автономными единицами. В отличие от аффиксов, компоненты сложных слов могут функционировать в речи независимо.

Примечательно, что многие английские лексические единицы все чаще реализуются в словообразовании. Интересна интерпретация слова *boy*, в английском языке означающего «мальчик». Во французском языке Африканского континента оно широко используется в гибридах, созданных для обозначения обслуживающего персонала. В самом широком смысле *boy* – это «прислуга», и данная специальность закреплена в официальных документах многих стран Африки.

boy-maçon (Конго) [гибрид от англ. *boy* + фр. *maçon* – «каменщик»] – «мелкий рабочий на стройке»;

boy-marmiton (К.-д'Ив.) [гибрид от англ. *boy* + фр. *marmiton* – «поваренок»] – «поваренок»;

boy-moteur (Кам.) [гибрид от англ. *boy* + фр. *moteur* – «мотор»] – «кондуктор в автобусе»;

tchi-tchi-boy (ДРК) [гибрид от англ. *boy* + афр. *tchi-tchi*] – «слуга без профессии»;

boy-jardinier (Т.) [гибрид от англ. *boy* + фр. *jardinier* – «садовник»] – «садовник».

В Камеруне встречаются и иные значения слов, образованных на основе *boy*, как например *san-san-boy* [гибрид от англ. *boy* + афр. *san-san*] – «безработный».

Отметим, что слово *boy* было трижды заимствовано: прежде всего в значении «слуга»; позже как обращение «дружище, приятель», а также в значении «молодой человек» в таких составных, как *boy-disco* – «молодой человек, одетый по последнему писку моды», *boy-town* – «молодой изворотливый горожанин, проныра».

Многие местные жители даже не подозревают об английском происхождении слова *boy* и считают его исконно африканским [1, с. 233].

Jo [от имени популярного певца и актера Johny Halliday] изначально имеет трактовки: 1) (Б.Ф., М.) «модно одетый, видный молодой человек»; 2) (М.) «приятель» (форма дружеского обращения). Но постепенно это имя начинает использоваться у современной африканской молодежи как словообразовательный элемент при создании различного рода псевдонимов или кличек. Псевдонимы вообще играют важную роль в жизни местного населения. В. Т. Клоков отмечает, что для африканцев имя человека позволяет в устной форме зафиксировать в памяти человеческого коллектива определенные представления об индивидууме. Известно также, что некоторые африканские племена часто заменяют имя прозвищем, целью которого является материализация, воспроизведение и циркулирование в обществе правил этического поведения [3]. Практически каждый житель стран «Черной» Африки имеет второе имя, связанное с родом деятельности или каким-либо определенным качеством. Как правило, в повседневной жизни вторым именем пользуются даже чаще, чем первым. Существуют популярные, широко распространенные псевдонимы, такие как *jobalar* [от *jo* + афр. суффикс *ba* + *lar* от фр. *l'argent* – «деньги»], который указывает, что у его хозяина очень много денег. Или *jobafille(s)* [*jo* + *ba* + фр. *filles* – «девушки»], что указывает на то, что носитель такого имени очень популярен у противоположного пола. Существует еще один вариант данного псевдонима – *jobaleki*, где последняя часть слова – *leki* происходит из языка лингала означает «младший брат; младший по возрасту». *Jo-bar* [от *jo* + англ. *bar* – «бар»] – «завсегдатый баров».



Chaque soir dans les snack-bars de la capitale on rencontre les jo-bars endimanchés. – «Каждый вечер в ночных заведениях столицы можно встретить нарядно одетых завсегдаев».

В связи с увеличивающимся влиянием английского языка на франкоязычную часть «Черного» континента вопрос о гибридных образованиях очень актуален. В гибридах, образованных на основе заимствованной английской лексики, присутствует как английский элемент, так и элементы французского и автохтонных языков. Широкое распространение во франкоязычных странах Африки получили гибриды на основе английской и местной лексики, которые, несмотря на отсутствие французских элементов, являются, тем не менее, частью словаря территориального варианта французского языка.

Так, слово *man* [анг. «человек, мужчина»] используется франкоговорящей молодежью как самостоятельная лексическая единица в значении «друг, приятель». Но также может использоваться и в образовании слов, означающих специальность, профессию, род занятий.

Например, *koroman* (Конго) – [гибрид от анг. *man* + афр. *koro* – «тележка»] – «человек, толкающий тележку»;

boukiman (С.) [гибрид от анг. *man* + афр. *bouki* – «обезьяна»] – «спекулянт»;

théman (Н.) [гибрид от анг. *man* + фр. *thé* – «чай»] – «продавец чая»;

tchéman (К.-д'Ив) [гибрид от анг. *man*] – «распространитель наркотиков»;

djiboman (К.-д'Ив) [гибрид от анг. *man*] – «традиционный лекарь» и др.

Примечательно, что фонетически произношение слова *man* не отвечает правилам ни английского, ни французского языков, а представляет собой нечто среднее – [man].

Отметим также и грамматические особенности слов на основе *man*. Множественное число этих слов может иметь три формы, то есть оканчиваться на *-men*, *-mens* и *-mans* [5, с. 294].

Территориальная ограниченность английской лексики проявляется и словообразовании, что связано с неодинаковым соотношением различных способов создания означающих и различной активностью словопроизводящих формантов в зависимости от ареала. Так, слово *land* – «страна, земля» в следующих новообразованиях, свойственно только французскому языку Республики Конго:

(h)interland (Конго) [от фр. *intérieur* – «внутренняя часть» + анг. *land*] – «провинция»;

exiland [от фр. *exil* – «ссылка, изгнание» + анг. *land*] – «территория, где живут изгнанные политики после войны 1997».

Depuis l'exiland, des esprits revanchards cherchent à poursuivre la guerre. – «Даже в ссылке мстительные политики думают о войне»;

niboland [от *nibolek* + *land*] – «три региона в Конго: Ниари, Буенза, Лекуму»;

norland – [от фр. *nord* – «север» + *land*] – «северная часть республики Конго».

Soul-makossa [гибрид от анг. *soul* и афр. *makossa* – «народные танцы»] означает местное музыкальное и танцевальное направление. Артисты, выступающие в этом жанре, добавляют *soul* к своей фамилии, образуя таким образом сценический псевдоним. Например, *Nzongo-soul* – известный конголезский певец, живущий во Франции.

Образование словосочетаний и глагольных выражений

Гибридизация лексики может происходить как путем словосложения, аффиксальной деривации, так и быть представлена различными словосочетаниями и глагольными выражениями.

В Буркина-Фасо встречается глагольное выражение *tomber knock* [фр. *tomber* – «падать» + анг. *knock* – «удар»] – «влюбиться». Интересно, что французский элемент *tomber* входит в состав выражения *tomber amoureux*, которое во французском языке также используется для обозначения влюбленности.

être well [фр. *être* – «быть» + анг. *well* – «хорошо»] – 1) «хорошо себя чувствовать»; 2) «быть пьяным»;

être (faire) en thank you (Н.) – «носить рубашку, заправленную в брюки».

pouvoir se destroy [фр. *pouvoir* + *se* + анг. *destroy* – досл.: «позволить себя разрушить»] – «влюбиться»

être all right – «быть в своей тарелке»



faire le nsonzing – «попрошайничать»
faire (dire, annoncer) flash – «передать какое-то короткое сообщение, дать знать».

En sortant de chez moi je te ferai un flash. – «Как только я соберусь выходить, я дам тебе знак».

Faux car [фр. *faux* – «ложный, фальшивый» + англ. *car* – «машина»] – «сломанная машина, машина в плохом состоянии».

C'est pas ce que je vous disais? C'est un faux car ! Il n'y a qu'en Guinée qu'on voit ça. [Ivoir'soir, 31.03.1998]. – «Разве это не то, о чем я вам говорил? Это машина в плохом состоянии. Только в Гвинее можно такое встретить».

Gentil car (Кам.) [фр. *gentil* – «милый, любезный» + англ. *car* – «машина»] – «полицейская машина».

Список литературы

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: дисс. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2004. – 350 с.
2. Даниленко В. П., Волкова И. Н. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М.: Изд-во Наука, 1993. – 453 с.
3. Клоков В. Т. Французский язык в Африке. – Саратов, 2000. – 284 с.
4. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
5. Queffelec A. Emprunt ou xénisme: les apories d'une dichotomie introuvable? // *Contats de langues et identites culturelles*. – Quebec: Presses de l'Université de Laval, 2000. – P. 283 – 300.

THE INFLUENCE OF THE ENGLISH ON THE LOCAL WORD FORMATION IN TERRITORIAL VARIANTS OF THE FRENCH OF AFRICA

J. Baghana

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
baghana@yandex.ru*

The article discusses ways of word formation in the French of Africa, which are significantly affected by the presence of the English language in the speech of the local population. The article gives the examples of the main ways of word formation and implementation in the French territorial variants.

Keywords: word formation, French, English, Africa.